

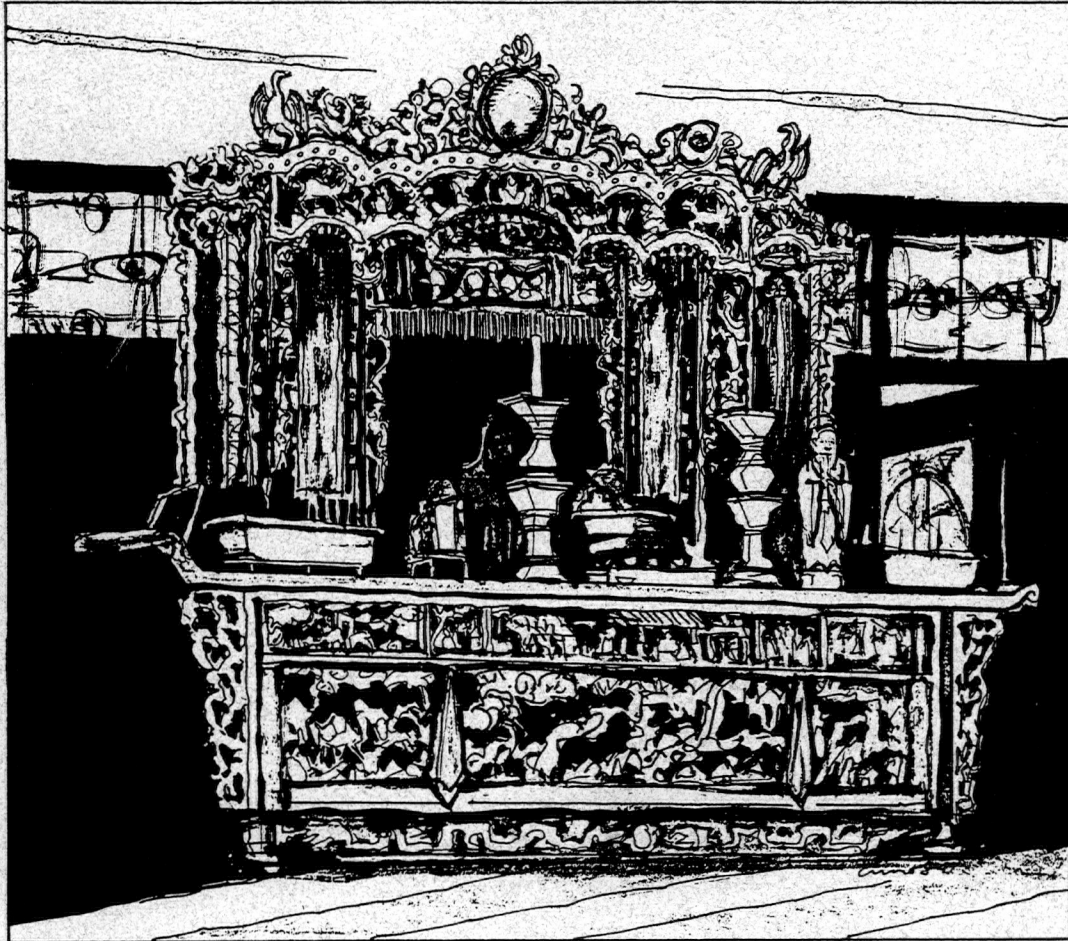
CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

一九九七年四月 第四卷 第五期 總二十五期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

April, 1997 / May, 1997

楊宗良訪維市向僑界拜年 稱香港回歸中國是新開始

本刊專訊

中國駐溫哥華總領事館楊宗良總領事伉儷在二月二日向維多利亞市僑界拜年時表示,香港今年七月回歸中國,對香港而言是一個新時期的開始,也是中國歷史上極其重要的一年。

楊宗良伉儷於該日提早與當地華僑拜年,他在午宴上稱;在過去的一年,中國實行改革開放,有可喜的成績.工業生產平穩發展,農業戰勝了部分地區嚴重的自然災害;糧食生產達到最高水準,國內的生產總值較去年增長了百分之十,經濟發展迅速,人民生活水準普遍提高。

楊宗良指出,一九九七年是中國歷史上極其重要的一年,是充滿喜氣和榮光的一年,也是中華民族值得驕傲的一年。

今年的七月一日,香港要回到祖國的懷抱,香港的新時代開始.下半年中國共產黨將召開第十五屆全國代表大會.這兩件事對中華民族的振興,推動國家的和平統一,意義重大。

楊總領事最後多謝各僑胞對祖國的支持。

中華會館應屆新主席陳振沛代表維市僑界多謝領事館多年來為僑胞服務,維市市長克羅斯以粵語向各人說恭喜發財。

該日出席春節聯歡的領事有劉廷綱副總領事伉儷,吳傑輝領事伉儷,李斯寧領事伉儷及郭懿清領事等。



楊宗良總領事



中華會館主席陳振沛

免費千歲宴新春奉耆英 獅會敬老傳統光照維市

本刊專訊

本刊專訊:由維市華埠獅子會舉辦的春節敬老千歲宴,日前假華埠金城酒家舉行,筵開三十席,維城華裔耆英一堂聚首,氣氛熱烈。

這個每年一度的敬老宴,十九年來一直由該會創會會長黃保華主持,他表示,免費敬老宴是華埠獅子會多項慈善活動之一,很受華裔耆英歡迎.已成為他們每年必到的熱門項目;贈券一推出就派完,向隅者衆.華埠獅子會主席黃國豪席上更贈送一張三千二百元的支票予華僑耆英會主席陳滿珍作為資助該會經費.另贈錦旗及紀念品予即將遷離維市的獅兄劉錦波伉儷,華埠獅子會上月份也曾免費贈餐予流浪者。



贈錦旗及紀念品予劉錦波伉儷



贈送支票予華僑耆英會



編者的話

春回大地，到處開滿粉紅或白色的櫻花，鮮黃的洋水仙及艷麗的鬱金香，給整個城市帶來了一片生氣。居住在維多利亞真是好，就算要付出代價(花粉症)也是值得的。

筆者移居維市正好二十七個春天；當年甫踏出機場，就被那些只在電影裏才可一見的美麗春花深深吸引，覺得加拿大真是世外桃源。住下來才知原來也有淒涼的一面，那時的華埠冷冷清清，人影都不多見一個，中國食品甚少，我去華埠雜貨店買棵生菜，首次接觸台山話，售貨的亞伯說要“錢八銀”，真把我弄糊塗了，到底錢八是多少錢呢？越想越驚，原來台山話這麼“深奧”，那以後的日子怎樣過？

二十七年後的今天，華埠發展蓬勃，中國食物應有盡有，廣東話大行其道(台山話也難不倒我了!)華埠街道整潔，且設計古色古香，具中國傳統特色的同濟門已成為遊客拍照取景的大熱門。聯邦政府去年已把華埠列為“國家傳統文物保存區”。在四月二十日星期日下午一時半，華埠將有一個大型慶典，正式安放“國家傳統文物保存區”銅牌。市政府也將同時安放修葺同濟門捐款芳名的銅牌。屆時交通部長安德森，市長克羅斯，中華會館主席陳振沛將出席主持銅牌揭幕儀式。黃相健身院，幼童醒獅團將舞獅助慶。華僑學校舞蹈團將表演中國舞蹈娛賓。

黎全恩教授在該日將主持一個“遊覽華埠”的籌款活動。分六組由專人帶領暢遊華埠，包括某些平時不對外開放的樓宇及橫巷；每人收費八元。所得款項將撥入修葺同濟門之需。六位導遊為陳振沛，袁煥章，劉志強，周翠琪，劉鴻就及本人。有興趣者可向Department of Canadian Heritage購票。電話：363-3511。敬請各位讀者不要錯過四月二十日在華埠舉行的盛會。



吳紫雲



華埠安放“國家傳統文物保存區”銅牌的慶典籌委會



中華會館修訂章程小組



黃相師傅與幼童醒獅團



吳懷仁女士協助縫補幼童醒獅團的獅頭



黎全恩教授帶領六位遊覽華埠“導遊”實地視察



鮑板海鮮飯店開幕



華僑學校舞蹈團



華埠消息版



☆ 華埠女獅子會一向熱心公益，服務社會不遺余力。日前本埠有位善良慷慨捐贈二千元給該會，作為對該會的鼓勵及支持。華埠女獅子會一年一度的滿堂吉慶賀春節慈善晚會于二月九日假金城酒家舉行。該晚并邀請華僑學校舞蹈團演出娛賓。畫家 Robert Amos 及吳紫雲送出其近作，及贊助商贈送名貴禮物拍賣，十分成功云。

☆ 岡州會館于三月九日假華埠晉美酒家舉行春節聯歡，筵開十五席。溫哥華的岡州總會館派出李東浩、趙國民為代表，專程從溫哥華到來赴會。主席黃幸逢在席上恭祝大家身體健康，新年快樂。

☆ 維多利亞黃氏宗親會于三月十六日假華埠晉美酒家舉行春宴，筵開二十二席。是晚酒菜精美，到賀嘉賓與各人舉杯盡歡，詳情請見另頁。

☆ 中華會館于二月八日晚上舉行新春酒會，宴請各界友好。是晚國會議員代表、市政府議員、警察局長及商界名人等齊聚一堂，場面熱鬧云。

☆ 華僑學校舞蹈團于新春期間應邀外出表演多場，甚獲好評。舞蹈團高班的學生已有數年的表演經驗。演出投入自如。一、二年級的學生初次表演難免欠水準，但勝在年幼天真，個個都如小天使般可愛，每次演出都獲得最熱烈掌聲。

☆ 全加洪門達權社于二月九日假富貴軒酒家舉行春節聯歡。各洪門兄弟姐妹同聚一堂，共賀新春。是晚酒菜精美，氣氛愉快，各人盡歡云。

☆ 皇家銀行于二月十一日假本市藝術館舉行新年酒會。僑界出席者眾。該晚除精美食物外，更有遊戲娛賓。金湖閣東主蔡太抽得頭獎，獎品是電視機一架，被譽為全場的幸運兒。皇家銀行每年新年酒會的特色是該行的女職員全部以旗袍上陣，花枝招展，美不勝收。

☆ 中華商會于二月十三日假晉美酒家舉行春節聯歡。省議員張杏芳是該會會員。自由黨領袖金寶在她的邀請下出席春宴，并訪問華僑學校及華埠商戶，詳情請見另頁。

☆ 中華療養院每年一度的慈善籌款餐舞會，于二月十五日假帝后酒店水晶殿舉行。是晚熱鬧一如往年，衣香鬢影。各人施展其最美好的舞姿，娛己娛人渡過一個愉快的晚上。該療養院于二月二十七日晚假該院大堂舉行農曆新年慶祝會，并酬謝各界人士對該院的支持，該晚的精美糕點全由該院廚房供應。人人讚好，尤其是炸粽子，更是一流。

☆ 維大地理系教授黎全恩博士于二月二十八日中午在維大設于市區的校舍內舉行講座。題目是「華埠的歷史和發展」。中外人士聞名而至者眾。全場滿座。黎教授的演講精彩明瞭，語調生動，各人都聽得十分投入。

☆ 台北經濟文化辦事處處長沈斯淳于一月三十日假金城酒家設春宴招待僑界。是晚由何震寰秘書主持宴會。中華會館主席陳振沛伉儷、維大教授黎全恩伉儷、省議員張杏芬等為座上嘉賓，晚宴文藝節目由本埠歌王羅伯強主持。沈處長與何秘書均上台高歌一曲。會計師陳德光、建築師劉志強、及中華會館副主席袁煥章，三個大男人上台合唱情歌，勇氣可嘉，博得全場熱烈掌聲。

☆ 快達電腦公司于二月二十七日舉行周年酬賓及擴張慶祝酒會。該公司三巨頭林兆昌、Quinton 謝和 Claude Wong 經營有方，在短時間內鋪面擴充一倍。聞說在該周末的酬賓大減價時，顧客于早上七時已在門外排隊等候。真年青可畏也！

☆ 本埠殷商湯家竹于二月十六日在家中舉行一年一度的新年酒會，城中華裔名人出席者眾。湯夫人鄭文影穿上傳統中國旗袍迎賓，甚有春節氣氛。是日酒會備有各色家鄉美點，別有風味。

☆ 客屬崇正會人和會館于三月二日假金城酒家慶祝農曆春節。該會會長魏林珍在席上多謝各會員的熱心支持，使會務得順利發展。崇正會設于譚公廟二樓的會所已正式開放，歡迎各界僑胞前往參觀。

☆ 由國家傳統文物部，市政府及中華會館聯合主辦在華埠安放「國家傳統文物保存區」銅牌及修茸同濟門捐款芳名銅牌的慶典，將於四月二十日星期日舉行。該日上午十時至十一時及下午三時至四時半將有「遊覽華埠」活動。分六組由專人帶領遊覽華埠。包括某些不對外開放的樓宇及橫巷。該活動由黎全恩教授主持，六名導遊為陳振沛、袁煥章、劉志強、周翠琪、吳紫雲及劉鴻就。慶祝典禮將於下午一時三十分至二時三十分舉行。屆時將有黃相健身院及幼童醒獅團舞獅助慶，華僑學校舞蹈團表演舞蹈，請萬勿錯過！有意參加遊覽華埠者，請向 Canadian Heritage 報名。電話：363-3511，每位八元。所得款項將作修茸同濟門之用。

☆ 中華會館鑒于該館章程訂出已久，有部分不適合現時之需要，特選出修訂章程小組，定期討論修改的細節。該組成員有：主席陳振沛、秘書陳熾、監督劉炳輝、李顯富、方奕奎、魏金堂、吳紫雲及組長周步發等共八人。

☆ 中華基督教長老會定于四月十九日星期六上午十一時二時半舉行「春茶」籌款活動。有午餐，糕點及粽子等義賣。

☆ 岡州會館主席黃幸逢將率領「北京長江三峽游」回國觀光團。行程包括東京、北京、鄭州、洛陽、西安、昆明、重慶、長江三峽、武漢、廣州等城市。全程共十六天。有興趣者可向黃幸逢 388-5887（下午六時后），周朝公 595-0809 等接洽。

☆ 舢板海鮮飯店于三月二十九日隆重開幕。黃相師傅率徒前往舞獅助慶。該飯店經理馬奕倫交游廣闊，是日華埠僑領及各界友好到賀者眾。該飯店地址：605-3995 Quadra Street。

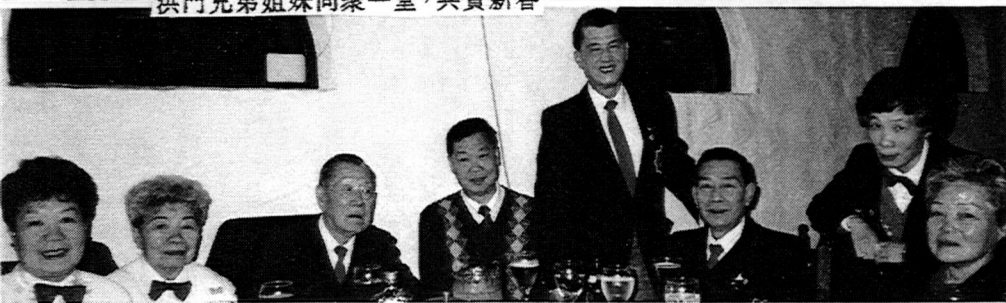
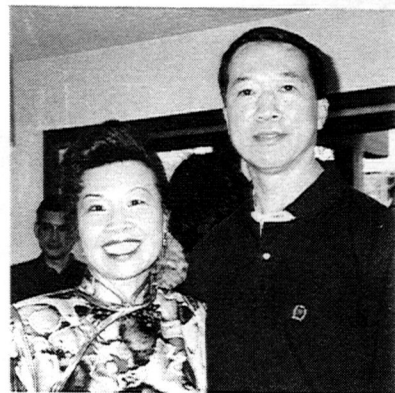
☆ 四月五日為清明節，各僑團紛紛舉行春祭，分別往華人墳場及來路屋墳場拜祭先人。各僑團掃墓日期及時間如下：

中華會館	四月五日上午十一時
全加達權總社	四月五日上午十一時
國民黨支部	四月四日上午十時半
李氏公所	四月五日上午十一時
黃氏宗親會	四月六日上午十一時
中山福善堂	四月六日上午十一時
岡州會館	四月五日上午十一時
台山會館	四月三日上午十一時
人和會館	四月五日上午十一時

☆ 台山寧陽總會館于二月二十三日假金城及晉美兩大酒家舉行春宴。溫哥華台山會館亦派代表多名出席，場面盛大。

☆ 龍岡親義總公所于四月五日假金城酒家舉行春節聯歡。

☆ 中山福善堂于三月三十日舉行春宴，分金城及晉美兩大酒家共設五十席。中山福善堂春宴以獎品豐富而聞名，小至一罐罐頭湯，大至電視機，包羅萬有，皆大歡喜。



維大青華卡拉OK賽結束 黃家逸鍾亦晴奪首屆冠軍 吳紫雲

由維多利亞大學青華聯會主辦的首屆卡拉OK大賽，於三月五日(周三)晚假華埠金城酒家舉行。二人組合的黃家逸、鍾亦晴在經過二個環節的角逐後，榮登冠軍寶座。

卡拉OK大賽共有九名參賽者，全部是在學的學生；該晚的評判為中華會館主席陳振沛，會計師陳德光，中華會館出版主任吳紫雲，金聲音樂社的吳嘉文及九四年女獅子會卡拉OK大賽冠軍羅伯強。

冠軍黃家逸和鍾亦晴的參賽歌曲是〈想你想得好孤寂〉。黃家逸是維大二年級的學生，畢業後他會嘗試進軍歌壇。鍾亦晴是 Camosun 學院的二年級學生，她視唱歌為課餘興趣。

亞軍麥秀鈿只有十七歲，她的參賽歌曲是〈隨風而逝〉，她就讀於 St. Michael 中學的第十二班，她亦是該晚由聽眾選出的"特手"-特別受歡迎的歌手，獲贈一隻白色玩具熊。

季军林敬添是維大二年級學生，參賽歌曲〈夏日傾情〉，青華聯會是維多利亞大學的華裔學生組織，於九五年成立，約有會員三百名；該會的宗旨是建立學生與社會之間的橋樑，及為社會訓練未來的領袖人才。該會會長湯穎豪稱，華裔學生平日在學校里各自埋頭苦讀，較少與其他同學聯繫，也甚少機會與華裔社群接觸；為了鼓勵學生參加課外活動，以增進彼此間的認識，該會特舉辦卡拉OK比賽。

維多利亞大學 青華聯會



五位評判



黎全恩教授主講"華埠的歷史與發展"

右二為 Dean of Arts and Science, Dr. John A. Schofield.

右三為 Program Director, Brishkai Lund.



台北經濟文化辦事處處長沈斯淳于一月三十日假金城酒家設春宴招待僑界



三個大男人上台合唱情歌

黃氏宗親會春節聯歡

三月九日晚上在華埠晉美酒家內洋溢着一片新春喜氣，本市黃氏宗親會於該晚舉行春節聯歡；溫哥華的全加黃氏宗親總會主席黃紹民率領黃容添，黃民盼，黃偉夫及黃碩成等到賀。天下黃伍一家親，伍霄山公所的伍衛國亦渡海前來共歡。

本地的嘉賓有中華會館主席陳振沛伉儷，中華會館文化顧問黎全恩教授伉儷，全加達權總社永遠顧問林樹森伉儷，洪門民治黨主委梁肇成伉儷，黃氏宗親會法律顧問黃國豪伉儷等出席。

主席黃幸逢在席上談笑風生，由軒轅黃帝賜姓黃為天下，以至黃河，黃山，都與黃氏宗親扯上關係，引起全場開懷大笑；黃主席又說維市黃氏先儒的紀念碑在風水上是左青龍右白虎，所以黃氏宗親出了文武狀元。“文華”和“武相”，華者，黃保華也！他由於對社區及新移民的貢獻而獲得加拿大員佐勳榮銜。相者，黃相也！黃相師傅的洪拳威鎮八方，且桃李滿天下；去年榮獲維市榮譽市民獎。

數過黃氏宗親的威風史後，黃主席意猶未盡，更贈全場吉祥語兩句：飲過黃氏春宴酒，家庭幸福永無憂！



吳紫雲



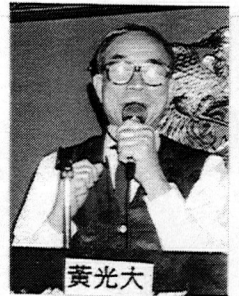
黃相師傅



主席黃幸逢



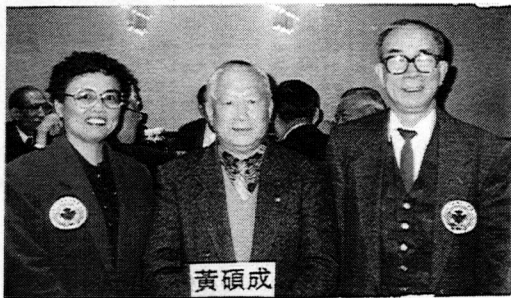
黃光大



黃氏宗親會春宴



溫哥華代表



黃碩成



黃氏宗親會春宴



劉炳輝



岡州會館春節聯歡



台山李陽總會館春宴



岡州會館春節聯歡



眉目傳情-羨煞旁人

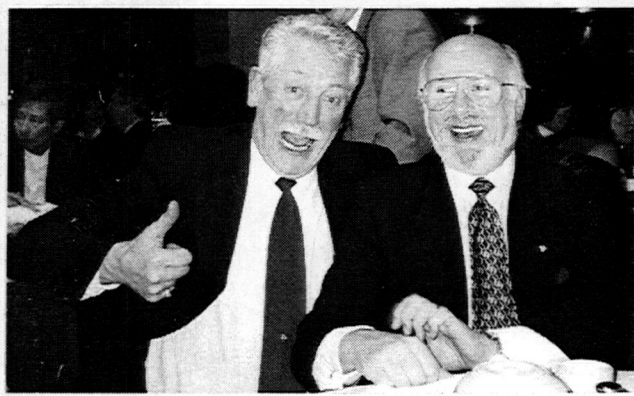
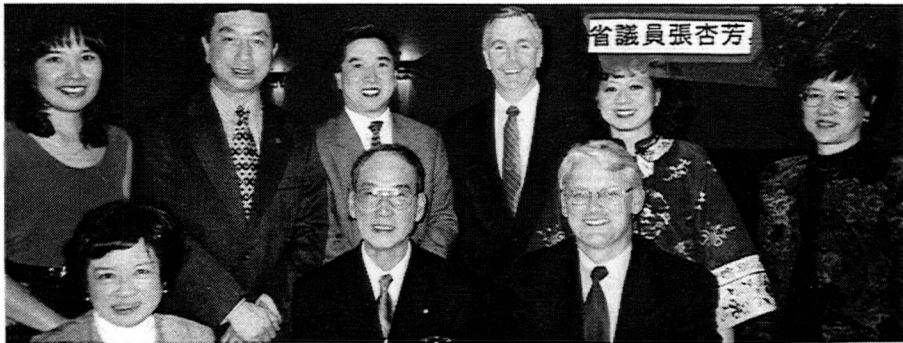
金寶維市拜年

卑詩省自由黨黨領金寶(Gordon Campbell)於二月十三日在省議員張杏芳的陪同下,出席維多利亞中華商會的新春團拜;張杏芳是中華商會的理事之一。

金寶稱贊張杏芳在省議會中 表現出色,她勤學且易於相處,是位傑出的省議員。

金寶自稱在鼠年出生,他勉勵各人在牛年勤奮工作,同心合力建設卑詩省這個大家庭,以符合華埠同濟門的精神。

金寶在該日順道走訪中華會館,由主席陳振沛,副主席袁煥章招待.其後金寶又到中華會館屬下的華僑學校,向小朋友說恭喜發財;當小朋友回應"利市奩來"時,他靦腆說已派完,並保證明年一定準備足夠利市。



自由黨領袖金寶



華裔退伍軍人會



IslandFlorist新東主吳瑞娟



中華商會春節聯歡



譚公廟的阿婆



崇正會人和會館慶祝春節

古典尺牘選(一)

顧名思義，古典尺牘就是古老而雅典的書信，為甚麼我會選取古老而非近代的書信來登載在本刊呢？因為我負責本刊文藝欄寫作，宗旨在選些有文學品味的趣味性文章，範圍甚為廣泛，希望能供給讀者茶餘飯後欣賞，或許有人會問，這些古老的東西有甚麼用呢？若要講有用，那麼講詩詞對聯也不見得有用，不如講如何維修汽車或修理電器吧！須知文學貴在欣賞，而古老的東西亦是中國文化，可以從此窺見古人的思想和生活以及古人的風尚。例如《世說新語》這一本流行於中國千多年的書籍，大受人們的歡迎。為甚麼呢？因為這本書反映六朝時的風尚，以及與中國文化有關的事物。



陳熾

閒話休提，言歸正傳，今次選一篇普通的書信，來自《秋水雪鴻軒尺牘》一書；這本書由兩位正宗「紹興師爺」龔未齋及許思湄執筆的。甚麼叫做「紹興師爺」呢？這是往日文人的一種職業，這種職業就是「幕客」，「文膽」，「軍師」的代號；而低級的師爺，或與人作「狀詞」「打官司」之類。高級師爺就是「僚幕」「秘書」之類，浙江省紹興，會稽兩地以出師爺而著名。因為浙江省在往日文風極盛，狀元多出於江蘇，浙江一帶，有些人考不到進士，舉人的讀書人，為了謀生只有做「僚幕」「文膽」或「私家教師」之類。作者龔未齋和許思湄生平不詳，大概是乾嘉時代的人，一生都做「幕客」，他們寫的書信很有文學味，後來出版商把他們的信收集起來作為尺牘的范本，出版後很受到文士的歡迎，有些學校及書塾用來做課本教學生寫信，現在就把第一篇抄錄於下：

一. 尺牘 與王言如龔未齋著

司馬(註一)需佐理之人，而僕(註二)以足下應，非不知鴻軒鳳翥(註三)，豈可雞棲(註四)，抑所謂先屈而後伸乎？清苑李明府誤採虛聲，邀僕入幕(註五)，乃不為葉公(註六)之驚走，而漫以馮瓊(註七)視之，故勉強四月，歌彈鋏(註八)歸來矣。士可貧而不可慢也。足下得毋笑其迂否。

二. 註釋：

- 一. 司馬：司馬，官名，清代是同知銜，猶行政長官。
- 二. 僕：自謙也，指自己。
- 三. 鴻軒鳳翥：喻有才能之人居上流，軒：高舉也，翥：高飛也。
- 四. 雞棲：縣名，今河北省保定府
- 五. 明府：縣官之稱
- 六. 葉公：指葉公愛龍的故事，葉公見到真龍而驚，非真愛龍也。
- 七. 馮瓊：戰國時，馮瓊客孟嘗君故事。
- 八. 彈鋏：馮瓊彈鋏：長鋏歸來乎食無魚；又彈鋏歸來乎，出無車。

三. 語譯：

現在把這篇尺牘用白話語譯於後：

這是龔未齋給他的朋友王言如的信。

這裏的行政長官需要助手，我就把你推薦給他。我不是不知道你是一個有才能的人，怎可以屈居小位，但先要委屈一些，以後再圖發展才好。

清苑縣的李縣長誤信人言，聘我做秘書，我大膽應聘，暫作馮瓊客孟嘗君的混飯吃，做了四個月就辭職回家，讀書人可以處貧困之境，而不能受人怠慢相待，不知道你會不會笑我迂腐呢？

(本篇完)



快達電腦公司三巨頭



榮伯八十四歲生日，眾紅顏知己齊祝賀



維多利亞頌

李以森

啊！VICTORIA! VICTORIA!

您曾是一代英明君主的名號，(註1)

您是加國極西的一個地標。

您是大地西門的守護神，(註2)

您孕育過不少菁英，國家棟梁。(註3)

您會讓中華兒女作 處女地，散發民族之光。(註4)

您不只有無邊無際的森林，奔放原野，繽紛多彩的名園，(註5)

更有無價的古蹟，讓後人發思古幽芳。

您平沙無垠的長灘，彎曲離奇的巖岸，騎臥在大海身旁。

您有驚濤拍岸的狂吼，也有低吟淺嘯的迴流，

潮漲潮落刻劃出令人沉思的往事，

光芒萬丈的燈塔帶領着人們的航向，走向未來。

您有四季如春的氣候，也有銀色聖誕的輝煌。

您揉合中西文明，顯露出新世紀燦爛曙光，

當夜靜更闌，鳥瞰大地，點點繁星，萬家燈火。(註6)

如果比美"東方之珠"，那您就是"加西寶藏"，

人們說："溫哥華是人間天堂"，那您就是"天堂中的天堂"。

翠綠的庭院，清新樹木，畫閣重樓，斑紅點黛。

您的清雅脫俗，秀逸飄靈，

好像含苞待放的少女，綽約仙子，凝視着浩翰的海洋。

藍天白雲，歸帆點翠，襯托着寧靜和祥。

上帝的榮耀充滿人間- 世外桃源。

"無為氏之民歟，萬天氏之民歟!" (註7)

您這人間福地復何求!

註1. 英國維多利亞女皇(全盛時代的象徵)

註2. 加國西岸唯一的海軍基地。

註3. 島上有維多利亞大學等名學府。

註4. 華人在加國之發祥地。

註5. 拔卓花園

註6. Tomie山夜景。

註7. 出自陶淵明"五柳先生傳"(意喻愛自然,瀟灑,自由的人們)



國民黨支部 清明節 掃墓

*Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine*

Ming's

Awarded the
BEST Chinese Food
in Victoria
"BEST OF VICTORIA"

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

富貴軒

Treasure House Chinese Restaurant

138 - 1551 Cedar Hill X Road, Victoria, B.C. V8P 2P3
Telephone: 472-3228

88窗飾

垂直簾

百葉簾

防蚊紗窗

防蚊紗門

工廠直銷 價格公道
用料上乘 手工精湛
免費估價 華人服務

陳志

電話: 478-3399
傳真: 478-8826
496 OWENS ROAD
VICTORIA, B.C. V9C 2B9

HUNAN VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

381-1223

548 Fisgard



John & Margaret Lee Welcome you to

Clancy's Prime Time Restaurant



(at the Travelodge)

週日自助餐

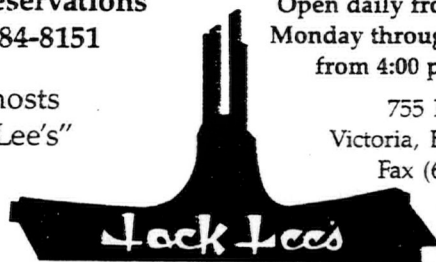
229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

For Reservations
Call 384-8151

Your hosts
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.
Monday through Saturdays
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.
Victoria, B.C. V8T 4W4
Fax (604) 384-8160



Jack Lee's CHINESE VILLAGE

A landmark in Oriental Dining



私艇海鮮飯店
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL Best Chinese Food

燒松波小築掛
烤爐梅子填鴨
專家本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268
乳豬

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

Most Popular Furniture Store
Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1



CAMBODIANA GARDENS

SEAFOOD & HOUSE NOODLE

EXOTIC CAMBODIAN & SOUTH-EAST ASIAN CUISINE

金三炸燒燒花金壹圓美食之家
邊色春雜雞園邊邊
凍豆捲錦脾特牛
咖椰米烤豬色肉
啡奶粉肉排米河
冰飯粉粉
此券無現金價值
憑此券獲取減價

1715 Government St., Chinatown, Victoria 華埠 Tel.: 995-2138

抗日英雄方振武與中華會館一段緣

一九九七年，香港回歸中國，是一個有歷史性的年份。在加拿大華僑史上，今年是加拿大政府取消華人移民入境五十週年，加拿大政府稱今年為「亞太年」(Asian Pacific Year)，溫尼辟中華文化中心已聘請一位著名雕刻師莫利奧(Leo Mol)製造一座銅像，紀念華工興建加拿大太平洋鐵路之貢獻，其他各地華埠也會舉行紀念活動。在中國歷史上，今年正逢「七·七」蘆溝橋事變六十週年，籍此機會，我們可以紀念加拿大華僑六十年前宣傳抗日工作，尤其是一些抗日英雄，因為他們反對蔣介石「先安內而後攘外」之國策，被列為「反蔣份子」，其中一位便是方振武將軍。



黎全恩

域多利中華會館土庫內之雜物堆中，藏有一個封滿塵埃的相架，內有一幀方振武的相片(圖一)，方振武是香港布政司陳方安生之祖父，為甚麼中華會館存有方振武將軍之相片呢？為甚麼他之抗日事績沒有被國民黨表揚呢？我曾花了不時間翻閱書籍文獻，訪問余超平及其他國民黨和洪門民治黨的元老，又賴舍弟黎寶恩及摯友盧濟環兄之協助，在香港代收集資料，終於獲得一些有關方振武將軍來域多利之鱗爪及當時華僑抗日之工作。

一九三一年九月十八日，日軍炮轟瀋陽城，發動了「九·一八瀋陽事變」，東北副總司令張學良下令邊防軍：「務須萬分容忍，不可與之反抗。」在不抵抗之下，日軍不足兩月內佔領遼寧，吉林兩省。當消息傳抵加拿大後，域多利中華會館立即於十月四日成立「域多利華僑拒日救國會」(簡稱「域拒日會」)發動拒日之宣傳，域埠愛國女士如梁緝光夫人，李毓幹夫人，聶瑞杏女士(後為余超平夫人)等，組織「婦女宣傳組」協助拒日宣傳工作。當時洪門致公堂與國民黨不和，不與受國民黨控制下之中華會館合作，另組「洪門拒日協會」，進行抗日工作。

十一月二日，日軍進兵黑龍江，代理省主席馬占山將軍力拒日軍。(參閱：羅香林《中國通史》下冊二六一頁)。域拒日會於十九日召開特別會議，計劃沿門勸捐及演劇籌款；擴大拒日宣傳工作。并議決致電嘉勉馬占山將軍努力抗日，又致電要求蔣介石領導下之南京國民政府，即日出兵向日宣戰。

當時中國共產黨提出抗日民族統一戰線口號，呼籲全國團結抗日，停止內戰；但不被蔣介石接納，他以「先安內而後攘外」為國策，支持張學良之「不抵抗政策」，含忍日人之挑戰。黨元勳胡漢民，鄒海濱等不滿蔣介石之政策，於廣州成立「國民黨西南執行部」，與南京中央黨部對峙(參閱余超平著《旅加七十年史話》六十六頁)，國內國民黨之分裂，也影響海外華僑之團結。國民黨駐加域多利支部黨員，新民國報總編輯尤永增及副總編輯梁緝光和洪門致公堂黨員，主張停止內戰團結抗日，擁護「西南執行部」之政策；而溫哥華國民黨駐加總部，站在南京政府一邊。故此華僑社會也因「抗日與不抗日」之歧見而分裂。

一九三二年一月二十八日，日軍進攻上海市北之閘北，十九路軍總指揮蔣光鼐將軍及蔡廷鍇軍長，不順從蔣介石之「不抵抗政策」，立即指揮部隊抗擊日軍，開始「一二八」之戰役。域拒日會於二月一日召開緊急會議，商討籌款，補助抗日將士軍餉。於二十日會議上，議決電匯國幣二萬元(等於加幣六千餘元)予南京中央財務委員；指明一萬元用以慰勞十九路軍，另一萬元留給政府作為軍餉。

十九路軍最先節節勝利，但軍備不足，與日軍之兵力懸殊；中央政府援兵遲遲未到，將士死傷慘重。終於在三月二日退出淞滬第一道防線。域拒日會接到蔣光鼐將軍來電，說接濟缺乏，中央政府并無轉交匯款。拒日會立即於一九三二年三月五日召開會議，議決電中央政府，將日前電匯一萬元之「抗日慰勞金」轉交十九路軍，並質問蔣介石，因何不派兵援助滬上戰事。(圖二，拒日會的記錄)十九路軍收到慰勞金後，寄予域拒日會「淞滬抗日紀念章」二百枚(圖三)，感謝書五百份及三位十九路軍將領相片多幀，以表謝意。拒日會於一九三三年一月七日議決會捐款十元者，發給紀念章一枚，捐款五元者發給感謝書一張；團體捐款十元以上者，贈十九路軍將領相片一張(圖四)，及感謝書一張。當時蔣介石以「準備尚未完成，惟有含忍退讓，爭取重整軍備的時間」，這個策略是否正確，成為日後史學家之爭論。

曾任國民黨第十軍軍長及安徽省政府主席方振武先生，主張團結抗日；一九三三年方振武由上海赴山西省，建立「抗日救國軍」，翻山越嶺抵達張家口，會合察哈爾愛國戰士，合組成「抗日同盟軍」(信報，一九九五年八月二十四日)。馮玉祥為總司令，方振武任北路前敵總司令；率領士卒攻打日軍，不幸討伐失敗，傷亡慘重。方振武逃返香港後，計劃赴美加，拜訪當地華僑，宣傳抗日。一九三六年五月二日新民國報總編輯尤永增報告域拒日會，

他接到方振武將軍來信說，今先拜訪域多利。域拒日會立即柬請埠中三十五個團體到中華會館商討歡迎方將軍細則。二十七日中午，拒日會委員及華僑學生從會館出發往域多利海港碼頭，迎接方振武將軍。晚上於北京樓設宴款待，由宣傳部副主任聶瑞杏女士安排表演節目助慶。翌日方振武於一間戲院內向僑胞發表演說，宣傳抗日。方將軍離開域多利時，贈送中華會館相片一張，及給聶瑞杏女士之親筆勉言(圖五)以表謝意。新民國報總編輯尤永增陪同方振武前往加美其他各埠，宣傳抗日。不幸駐雲高華領事保君韓圖逐尤永增出境，向加拿大移民局告密，尤永增以中國政府官員身份，獲得入境簽證。其實新報聘請他為總編輯。於是移民局不準尤永增返加，以後新國民報之編輯重任及抗日宣傳工作由余超平先生擔任(圖六)。

西安事變後，蔣介石被迫同意停止內戰，與共黨和解，統領全國民眾一致抗日。加美華僑也摒棄異見，團結抗日。很多反對「不抵抗政策」之國內外抗日烈士，戰後未受表揚，希望華僑長者，值今年七·七蘆溝橋事變六十週年紀念，撰文追述他們的抗日事蹟，報導鮮為人知的抗日軼事。更希望讀者如保存或知悉有關方振武將軍在加美宣傳抗日之資料，請不吝賜教。聯絡地址：DR. DAVID LAI, DEPARTMENT OF GEOGRAPHY, UNIVERSITY OF VICTORIA, VICTORIA, B.C. V8W 3P5 傳真電話：(250) 721-6216。

方振武敬贈 民國三十五年五月



(圖一)

中華會館全體僑胞 紀念

主席接取最近僑胞上我子以意在此
 情形觀察祝十九路軍有阿
 三軍之精神海軍
 人莫不以其為本
 查詢何不派三
 翁方氏之西
 回國質詢國
 回向不派三
 時致電美州各
 三王轉去電回
 即派三接應
 華北財政
 偉大提款十九
 即去電慰各
 宜前以堅持到底

(圖二, 拒日會的記錄)



(圖四)

孫上同志



(圖三), 拒日會[淞滬抗日紀念章]



(圖五) 方將軍 給聶瑞杏女士之親筆勉言



(圖六)



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE

B.A., M.E.D., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799
Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation



RBC
DOMINION
SECURITIES

投資顧問

Leslie J. Vieites, F.C.S.I.
Investment Advisor

Tel: (250) 995-5010
Switchboard: (250) 995-5000
Fax: (250) 995-5040
Toll Free: 1-800-663-7471

RBC Dominion Securities Inc.
Suite 300
1803 Douglas Street
Victoria, B.C. V8T 5C3
Email: lvieites@richgreen.com

投資範圍可達香港市場

Sutton
GROUP

DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899



Imperial Life Financial

加拿大帝國人壽保險公司

1623 McKenzie Avenue, 2nd Flc
Victoria, B.C., V8N 1A6

Tel: (250) 472-1331 公司電話

Fax: (250) 472-1302 傳真

Pager: (250) 389-7243 傳呼機

Ellen Fung

馮麗美

- 殘疾保險
- 按揭保險
- 互惠基金
- 教育儲蓄基金
- 人壽儲蓄保險
- 各種退休儲蓄計劃
- 公司員工醫療福利計劃
- 資產增值保險

特許會計師 吳錫勳

Eng & Floor

CHARTERED ACCOUNTANTS

William S.F. Eng, C.A.
PARTNER

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

TEL: (604) 382-5121
CEL: (604) 881-4989
V-TEL: (604) 691-7696
FAX: (604) 382-5033

山邊印刷公司

HILLSIDE Printing & COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(604) 388-7879
Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving
President
艾榮德

新學校建築所屬地區真的是巧合嗎？

新民主黨省政府於去年六月成立了凍結資本開支計劃，這個計劃包括了不準建立新的政府建築物及學校。

最近，教育部長宣佈部份學校新建築解凍，總數為十一間，其中祇有一間是在溫哥華島上。自從這項公佈發表後，全省人仕都批評說為甚麼所有的解凍學校都是在部長級的自己的選區內呢？省長解釋說這十一間解凍學校都是在新民主黨部長級選區內全部都是巧合而已！祇好由各讀者自己判斷好了。

在大域多利六十一學區中有兩所學區中有兩所學校早已在最急務名單上名列前第五年多了，它們都沒有獲準重建。這兩所急需維修和重建的學校為屋崙小學(OAKLAND ELEMENTARY)和皇境小學(VIEWROYAL ELEMENTARY)。

屋崙小學有學生大約四百八十名，原建成於一九一二年，最初祇是一所磚屋，後來因需要才加建到目前的規模。自一九二二年開始，一九二六年，一九三二年，一九四八年，一九五五年和一九七二年都有加建，其中一共加建了十三層不同高度的建築物，所以對輪椅是絕對不可能的。最近的一項調查報告中顯示，該小學的其中多部份建築物被列為不合規例，不合結構規例，不安全等。多年來因為早已在最急務名單上名列前茅，所以差不多完全沒有任何維修。現在情況更加惡劣。

很多屋崙小學學生家長對該學校的安全程度感到不安，他們在過去六年來，多方面奔走謀求政府資助，但一直都沒有成功。最近他們展開了一項簽名運動，一共收集了四百五十多個簽名。又在省政府議會樓前示威請願，雖然如是，但是仍未能爭取到任何改善屋崙小學的資助或是承諾。除非他們能達到目的，他們是不會罷手的。



魏志紅

保險漫談之 - 雷達快相

自去年政府宣佈動用二千多萬元來購買一系列的新的雷達快相設備以來，很多駕駛人仕都已中了招。在毫無防範下給雷達快相拍了超速相片。到收到告票和相片時才發現自己給拍了照片。根據現在的條例下，快相罰款分為下列各種：

- (1) \$75- 建築工程區域內超速 (CONSTRUCTION ZONE)
- (2) \$100- 在市區內超過50公里，但又少於九十里。
- (3) \$125- 學校區域範圍內超速
- (4) \$150- 比原定時速超越四十公里以上。

當你收到了通知書和快速照片後，你可以做下面兩件事的任何一件：

- (1) 將罰款寄到指定的收款處，但千萬記住要在指定的時間內進行。其地址為：

TICKET PAYMENT PROCESSING, BAG # 6300, STATION TERMINAL, VANCOUVER, B.C. V6B 6G6

又可以到任何駕駛執照考牌中心，或是運輸署及其他政府辦事署繳交。

- (2) 上訴：根據現在法例，因為雖然你因超速而被拍了照片，但是因為沒有被當場票控，警方不能肯定你就是駕駛人。(照片是寄到法定車主家中的)故雖然要罰款，但是沒有足夠證據扣分。祇需繳罰款了事。但如果你決定要不服上訴的話，在上法庭時如果因證據確在而不得直，則有可能要繳交罰款和另外扣分；因為法庭而因你上訴而確定你是否就是當時的駕駛人。可以說是雙倍損失。但是如果當你收到信和照片時發現在快相被拍時并非是由你駕駛的話，你可以在上訴時告訴法庭在那時是甚麼人在駕駛的話，法庭便會將控罪轉移到那駕駛人身上，你的控罪就會被取消。

政府最初是打算動用二千多萬元來購至這些新雷達快相的，但是在上週報告出來，結果一共用了五千多萬元購置各項設備。根據估計，每年因快相的收入可高達至三千萬元；但政府說這些金錢收益並不是購置雷達快相的最主要目的，最終目的是希望各駕駛人會因為想給照快相和罰款而將他們的汽車速度降低，減少汽車失事和傷亡數字。到底這個雷達快相設備會不會如政府的想像一樣呢？則有待下回分解才知了。

雷達快相是不是你超速一公里都會被拍照的呢？其實並不然。因為在警察設立相機時一定會給與電腦一個彈性，通常會是十公里左右。如果你行駛的時速是比法定時速高幾公里，就算有雷達快相機在路旁的話，亦不拍照，因為電腦的開關會設在起碼比法定時速高十一公里。這個彈性的設立是因為各車的速度計是會有偏差的。而這個彈性又會是因時間地點不同而有高低，所以千萬不要以十公里作實。



林兆昌

* 本刊承華埠商務中心協助中英文打字及排版，特此鳴謝！商務中心專營名片，餐牌，外賣單，各類票據，婚帖，圖章，廣告及招牌。使用高級彩色圖象處理技術，中英日文電腦排版。電話：389-0188 (Mike Wang)

* 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長於畫街頭小景，建築物及人物。有意請洽電話：389-0303

* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助印刷，特此鳴謝！Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街，電話：386-5542 傳真：386-7838

李白與汪倫

贈汪倫 李白

李白乘舟將欲行， 忽聞岸上踏歌聲，
桃花潭水深千尺， 不及汪倫送我情。

以上這首七絕詩是李白著名的作品，這首詩雖然只有短短的二十八個字，但千古以來卻膾炙人口。很少人不知道這首詩。表面看來這首詩平淡無奇，但有很濃厚的友情和一個有趣的故事。我們讀詩有時遇到很少的字數，而且看來很平淡；但因為不失為一首感動人的詩，所以這首詩卻傳誦千古；像詩聖杜甫有一首

陳熾

"江南逢李龜年"的詩，只有四句，每句七個字，看來平淡無奇；但因詩中寫的時代背景及個人遭遇，讀之令人黯然神傷，產生今昔盛衰之感。(註一)

閒話休提現在回到本題講李白與汪倫的故事；汪倫是安徽涇縣的一位很有名的豪士，善書畫，工詩文，通音律，喜垂釣，無意於仕途宦海，他久聞李白大名，李白亦聽過汪倫的名字，但兩人無緣得見。天寶十四年，汪倫聽友人說李白來到秋浦訪友，距涇縣僅二百里之遙；於是汪倫決計請李白到此一遊。以素味平生，貿然相邀，他不知道李白肯不肯來？汪倫有些擔心李白不來，忽然他眉頭一皺，計上心來，他寫信給李白說，此地有"十里桃花，萬家酒店"，特邀學士光臨(註二)。李白收到信後，欣然去涇縣會見汪倫，見到汪倫後，沒有看見桃花，也見不到酒店，心中很是納悶。汪倫說，"十里桃花"是指十里外有桃花渡口；"萬家酒店"是說桃花潭邊有家姓萬開的酒店；兩人相視大笑。李白是一個豪放的人，哪裏介意這事。於是居留月餘，兩人日間并肩遊玩，同桌暢飲，促膝長談，兩人還一起釣過魚，夜晚則同榻而眠；由於兩人志趣相投，於是結為平生知己了。

為了答謝汪倫的盛情，李白欲作詩相贈，可是幾次覓句竟然作不成。後來，汪倫決定親自送李白去當塗(註四)，二人同登一葉小舟；將出發，岸上傳來一陣嘹亮的山歌，歌詞竟然是李白不久之前在秋浦所作的《清溪行》。曲譜是汪倫寫的，他教子弟演唱，專為李白送行，這個安排完全出乎李白的意料；李白深受感動，於是隨口吟出這首膾炙人口的小詩，從此"桃花潭水"就成為純潔友誼的象徵，李汪的友情傳為千古佳話。

註一：杜甫《江南逢李龜年詩》岐王宅裏尋常見，崔九堂前幾度聞。正是江南好風景，落花時節又逢君。

註二：唐玄宗曾賜李白為翰林院學士。

我的家庭

華僑公立學校五年級 梅佩瑜

我的家庭有爸爸，媽媽，弟弟和我，我們住在叔叔的[柏文]，在加拿大我們的親戚對待我們很好。

我的爸爸是一位廚師，他在姨公的餐館里做廚師；他每天早上十時去做工直至到晚上八時半才放工。媽媽是做摺毛巾和床單的工作，她每天早上七時四十五分去工廠做工，直至到四時半才放工。我和弟弟都是學生，爸爸早上八時送弟弟上學去，他三時才放學；我早上七時三十分上學，直到二時四十分才放學。我和弟弟除了要上英文學校外，也要去華僑學校上中文課。在華僑學校每天上兩小時的中文課。

我名叫梅佩瑜，今年十三歲，在家裏我有時幫助媽媽煮飯菜和洗碗碟；我也有時教弟弟做功課，因為他有不會做的問題。我生活在一個很快樂的家庭裏，因為爸爸和媽媽給予我很好的教導與關懷，爸媽對我這麼好，我長大了一定要孝順他們。我知道爸媽對我的期望很高，所以我一定要努力讀書，不可以令他們失望。

我的家庭

華僑公立學校五年級 林卓成

我的家庭有爸爸，媽媽，姐姐，哥哥和我；媽媽，爸爸，姐姐，哥哥和我住在樓上，樓下是租給一位學生住。

爸爸是在晉美酒家做工的，他在晉美做廚師；媽媽是在一間洗衣店工作，她是做摺衣服的；哥哥在一間大學讀書，有時他去湖南酒家做侍應生，姐姐是在一間商店做售貨員，有時去一間大學讀書。我的工作是在學校讀書和做一個好兒子。

我很喜歡我的家庭，因為他們很愛我，我也很愛他們。星期一至五我媽媽一早起床去做工，媽媽去做工的時候，爸爸才起床，爸爸八時半就會送我和我的朋友去上學，每天我放學後，到下午三時半，我乘巴士去中文學校讀書。中文學校放學後我就跟葉韻斯的媽媽的車回家去；我吃完晚飯就做功課，做完了功課才看電視，我看完電視便睡覺。

晉美海鮮酒樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032
Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精差
乘心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises

Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

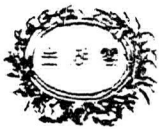
1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant

CHARLES

Owner/Manager

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6 • 385-3288



GOLDEN LAKE RESTAURANT
金湖閣海鮮酒家

GOLDEN LAKE RESTAURANT

ERIC CHOI SHIRLEY NGAI
蔡健明 魏玉如

626 FISGARD STREET, (CHINATOWN)
VICTORIA, B. C. V8W 1R6
TEL: 385-1632

蓮香 Lin Heung RESTAURANT



Serving Victoria Since 1976

#120 - 3749 SHELBOURNE ST.
VICTORIA, B.C. V8P 5N4
(604) 721-1398

3388C DOUGLAS STREET
VICTORIA, B.C. V8Z 3L4
(604) 475-1398

四和菜

清炒時菜
椒鹽鮮魷
紅燒黑魚煲
半隻炸子雞

奉送 \$48.88

一打生蠔
絲苗白飯
飯後生果



OCEAN PHOENIX RESTAURANT

海鳳樓酒家

382-2828

509 Fisgard Street, Victoria
(Corner of Fisgard & Store St.)

七天營業 11:00AM-10:00PM 歡迎外賣

粥粉麵飯 粵川小菜

逢星期一 (10% OFF) 除和菜外

六和菜

清炒時菜 椒鹽鮮魷
紅燒黑魚煲
半隻炸子雞
干蒸蝦
鐵板黑椒牛柳絲

\$68.88 奉送

一打生蠔
絲苗白飯
飯後生果

Announcement

DR. CHRIS LAM, M.D.
has opened his General Practice
with Medical Acupuncture

林仁 醫師

西醫全科
針灸治療

at the
McKenzie Professional Centre
135-1555 McKenzie Ave., Victoria, B.C. V8N 1A4

Phone 電話: (604) 472-3338

Fax 傳真: (604) 472-3290

ADVANCED BUSINESS CENTRE

華埠商務中心



—設計·印刷·出版公司

彩色圖文并茂套色

中·英·日文排版印刷
名片·請帖·廣告設計
餐牌·外買單·生意招牌
會刊·產品目錄·復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話: (604) 389-0188
傳真: (604) 389-1568

地址: 559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印 壹小時沖印·彩色擴印
護照相·復印·圖文傳真

The Island Florist

Established 1957



專營
鮮花
綉花
果籃
禮品

Fresh Flowers, Fruit Baskets
Weddings, Funerals
Silk Flowers
Gifts

婚殯
禮葬
花束
花圈

Phone:
383-0743, 385-3113 or 1-800-836-9666
Fax: 383-7188
E-Mail: [http:// theorems./Florist](http://theorems./Florist)

Brenda Wong
744 Yates Street
Victoria, BC V8W 1L4

趙氏開掘工程公司



386-7586

VICTORIA

FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5



SANDS
FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

我 們 保 證 所 能
達 到 閣 下
需 求 的 經 驗
信 譽 及 關 懷

R. Greg Lonsdale
General Manager

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

Tel.: (604) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙 士 殯 儀 館

" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

數學補習

英語閱讀

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(604) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm

Alec Rossa
General Manager



IKON Office Solutions, Inc.
Victoria

661 - C Alpha Street
Victoria, BC V8Z 1B5
Canada

Telephone 250 381 7040
Toll Free 1 888 881 IKON
Fax 250 381 7350

維多利亞黃氏宗親會於四月六日星期日舉行春祭。是日風和日麗，陽光普照，各人於上午十一時半在黃相健身院集合，然後兵分二路，分別往來路墳場及華人墳場拜祭先人；掃墓完畢後，回華埠金寶酒家午餐。

該日出席春祭者有黃幸逢主席，黃相師傅，黃光大，黃百洲，黃武能，黃國相，黃保華，黃興等約二十人。

中華會館清明掃墓

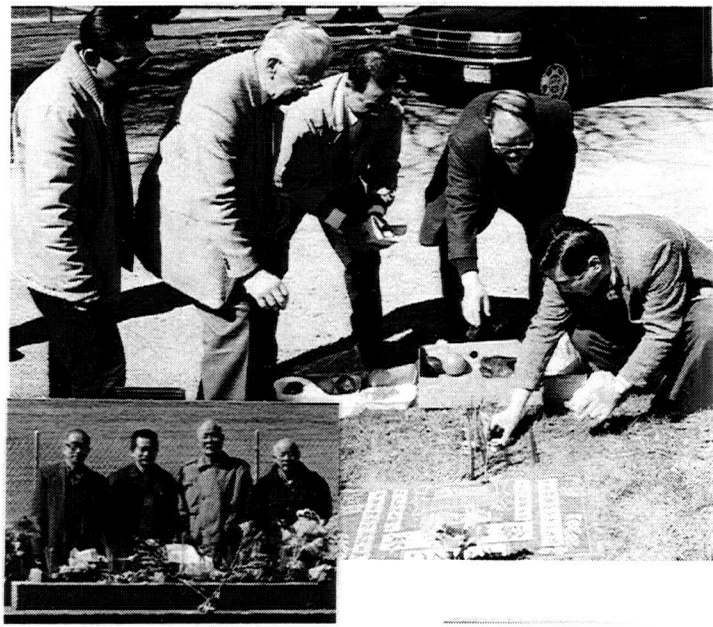
中華會館於清明節(四月五日)舉行清明掃墓。該日上午十一時在會館禮堂集合，然後分成二組往華人墳場及來路屋墳場拜祭；該日前往掃墓者有主席陳振沛，副主席袁煥章，理事魏金堂，黃武能，黃藻鏡，袁金香，黃玉蓉，黃興等。中午在會館大堂午餐。



中華會館清明掃墓



黃氏宗親會於四月六日星期日舉行春祭



膽固醇與健康

在北美居住的人，由於食物結構與在亞洲居住的人不同，經常進食高脂肪，高熱量的食物；可以高膽固醇血症，糖尿病，動脈硬化以及肥胖症。

說起膽固醇，人們往往誤解，以為膽固醇(Cholesterol)高了就不好；其實這是一種誤解。膽固醇分兩種：一種是好膽固醇，叫做高密度脂蛋白膽固醇，這種膽固醇能幫助貯備能量，幫助組成細胞的表面，以及參與維生素(Vitamin)的吸收。另一種是壞膽固醇，叫做低密度脂蛋白膽固醇，這種膽固醇容易沉積在血管壁上，引起動脈硬化。這兩種膽固醇都是在肝臟中生成和排除。

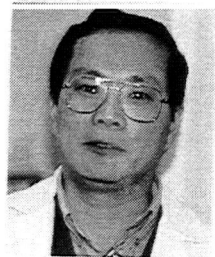
為了控制壞膽固醇在體內的積沉，升高，我們應當從飲食和運動兩方面加以注意。

壞膽固醇主要來自飽和脂肪，飽和脂肪就是指在室溫下可以凝結的油脂，如豬油，牛油這類硬脂油。另外，在蛋黃和動物內臟如肝，腎，心臟，腸類中都含較多的飽和脂肪；而植物油，即在室溫下不會凝固的油，如菜油，麻油，玉米油，葵花籽油則含一種叫亞油酸的物質，這種物質使肝內膽固醇分解成爲膽汁酸，並且從肝臟排出體外，使體內壞膽固醇降低。因此中老年人，特別是有糖尿病，動脈硬化，膽固醇高人，以食用植物油爲好。

另外魚類，谷物類也是很合適的食物。當然新鮮蔬菜，水果及豆制品，也是必要的平衡脂類的食品。

至於藥粥藥茶方面，降低膽固醇較好的有玉米粉粥，荷葉粥，山楂粥，芹菜粥，胡蘿卜粥等。多飲綠茶及菊花茶等，也可以幫助降低膽固醇。

除了飲食以外，適當的持之以恆的運動也是必不可少的，當然這已是另一篇介紹的話題了。



朱洪楨

維多利亞 日日香豆品廠 VICTORIA



傳統配方 ★ 豆腐 豆漿 ★ 絕無防腐劑

鮮 · 滑 · 嫩

營養高 品質好 廣受名廚推薦

本地製造 保證最新鮮

DAYSpring SOYACRAFT CORPORATION
TEL/FAX: (250) 480-5115, (250) 382-2144

Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (604) 380-1423
傳真: (604) 380-0920

Fountain Tire



Full Mechanical Service
Air Conditioning Tune Up
Computerized Alignment
Brakes-Complete Exhaust
Shock & Struts & Muffer

BRYAN MUISE
Owner/Manager
Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎

GOOD YEAR

#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7



Tuffrey & Mills Ltd.

INSURANCE

各類燕梳保險

Downtown
386-7737
1119 Blanshard St.

Shelbourne Plaza
721-3838
22 - 3617 Shelbourne St.

Autoplan



HOME • CONDO • TENANT • MARINE • BUSINESS • TRAVEL

加拿大皇家銀行
房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist

Serving the Greater Victoria Area

Pager: (604) 360-8812
Fax: (604) 356-4648



Wendy Yeung, BA
Manager
Asian Banking
Direct: (604) 356-4311

CIBC

Douglas and Cormorant
1517 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2G4
Tel: (604) 356-4364
Fax: (604) 356-4371

楊胡珣

Eva Chin
Personal Banking Representative
Asian Banking Centre

Direct: (604) 356-4319

陳胡婉華

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃



FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699

關於天干和地支

陳熾

今年是丁丑年農曆新年剛過，有一位青年寫信來問我說：爲甚麼中國今年農曆叫做丁丑年呢？究竟是怎樣計法呢？現在我把上面的問題答案寫在下面，一方面答覆這位青年，另一方面則讓青年朋友們都知道中國國曆的年份。

按中國國曆的年份是用天干和地支相合而定出來的，天干有十個(Ten Celestial Stems)，列表如下：

Name and Affinities of the Ten Celestial Stems

Stems	Dual Combination	Corresponding Elements	Planets	Stems	Dual Combination	Corresponding Elements	Planets
1 甲				6 己	戊己	土	土星 Saturn
2 乙	甲乙	木	木星 Jupiter	7 庚			
3 丙				8 辛	庚辛	金	金星 Venus
4 丁	丙丁	火	火星 Mars	9 壬			
5 戊				10 癸	壬癸	水	水星 Mercury

初學的青年朋友你只要看上表第一項十個天干的字，不必理會其他的東西。十個天干是：甲乙丙丁戊己庚辛壬癸；至於其的東西，如甲乙合起來是象徵木，就是五行中之一；至於木星是天文學方面，更不必理會，只是作爲一種參考而已。講完了天干之後，現在講地支(Branches)，地支有十二個列表如下：

十二地支 The Twelve Branches of Horary Characters

Branches	Symbolical Animals	Zodiacal Signs	Corresponding Hours	Branches	Symbolical Animals	Zodiacal Signs	Corresponding Hours
1 子	鼠	Aries	11-1A.M. 三更	7 午	馬	Libra	11-1P.M. 正午
2 丑	牛	Taurus	1-3 四更	8 未	羊	Scorpio	1-3 下午
3 寅	虎	Gemini	3-5 五更	9 申	猴	Sagittarius	3-5
4 卯	兔	Cancer	5-7 早上	10 酉	雞	Capricornus	5-7
5 辰	龍	Leo	7-9 早上	11 戌	狗	Aquarius	7-9 初更
6 巳	蛇	Visgo	9-11 上午	12 亥	豬	Pisces	9-11 二更

上面第一欄是十二個地支，第二欄是用動物來象徵地支的；第三欄是天文學方面的黃道帶，分十二宮，每一宮用星座之名，我們不必理會它；第四欄是用地支名來定時間，因古時沒有時鐘，例如子時是三更時分，由夜晚十一時至一時。又例如午時是由11A.M.至1P.M.，餘可類推。

現在我們回過頭來講正文，就是講"天干"和"地支"我們只要用天干配合地支就可知道某年是甚麼年。例如用天干的"甲"配地支的"子"，這年就是

"甲子"年。如此這般依照次序推算下去就很準確了。例如上一年是"甲子"年，那麼下一年便是"丁丑"年，再下一年是"丙寅"年，一路推算下去，滿六十年就是一個甲子，換言之以六十年爲一個周期，循環不息，永遠不會停止的。再舉例：以甲子開始的就是1924年，六十年後就是1984年；再六十年後就是2044年。今年是丁丑年，牛象徵丑，所以今年是牛年。

附表由1899年到2008年的年份

己亥 1899-1959	庚子 1900-1960	辛丑 1901-1961	壬寅 1902-1962	癸卯 1903-1963
甲辰 1904-1964	乙巳 1905-1965	丙午 1906-1966	丁未 1907-1967	戊申 1908-1968
己酉 1909-1969	庚戌 1910-1970	辛亥 1911-1971	壬子 1912-1972	癸丑 1913-1973
甲寅 1914-1974	乙卯 1915-1975	丙辰 1916-1976	丁巳 1917-1977	戊午 1918-1978
己未 1919-1979	庚申 1920-1980	辛酉 1921-1981	壬戌 1922-1982	癸亥 1923-1983
甲子 1924-1984	乙丑 1925-1985	丙寅 1926-1986	丁卯 1927-1987	戊辰 1928-1988
己巳 1929-1989	庚午 1930-1990	辛未 1931-1991	壬申 1932-1992	癸酉 1933-1993
甲戌 1934-1994	乙亥 1935-1995	丙子 1936-1996	丁丑 1937-1997	戊寅 1938-1998
己卯 1939-1999	庚辰 1940-2000	辛巳 1941-2001	壬午 1942-2002	癸未 1943-2003
甲申 1944-2044	乙酉 1945-2005	丙戌 1946-2006	丁亥 1947-2007	戊子 1948-2008

從上表年份來看中國發生的幾件重要大事

1. 本表開始之前一年即戊戌政變(1898年)康有爲領 導維新僅一百日便失敗，六君子被殺。
2. 庚子賠款：(1900年)八國聯軍攻入北京，火燒圓明園，中國賠款四萬萬五千萬兩給八國聯軍。
3. 辛丑和約：(1901年)中國與俄，英，法，德，日，美，澳，意，比，荷等國訂立條約，賠款與八國聯軍。
4. 辛亥革命：(1911年)辛亥革命推翻滿清統治。(全文完)

專業化 投資服務

若您對投資有其他獨特需求，我們樂意透過各附屬機構為您提供下列服務：

- 全面性投資經紀服務方面，**滙豐詹金寶加拿大有限公司** 可讓您盡享全球金融市場分析及專業的投資建議。
- 若想自行投資並享特惠佣金，**滙豐特惠投資有限公司** 可讓您透過電話、傳真或國際電腦網絡直接在世界各大股票市場進行交易。
- 私人理財服務方面，**加拿大滙豐銀行信託公司及M.K. Wong & Associates Ltd.** 可為您提供全面性的個人信託、投資及諮詢顧問服務、遺囑及遺產計劃。

詳情請向各分行索閱「個人理財管理服務指南」或隨時向我們垂詢，以便向您推介有關附屬機構，為您提供最理想的服務。

2640 Douglas Street
Victoria, BC V8T 4M1

Phone: (604)388-6465
Fax: (604)380-2308

1327 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2E9

Phone: (604)388-7341
Fax: (604)384-3591

752 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H2

Phone: (604)388-5511
Fax: (604)388-4418



加拿大滙豐銀行

滙豐集團成員

1040761 (10/96)



金城酒家 Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，
顧客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)



能為
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234

 **LEXUS**  **TOYOTA**

豐田汽車 華語營業員 國粵語

MICHAEL CHAN 陳世漢
Sales Representative

METRO LEXUS TOYOTA - VICTORIA
Division of Jim Pattison Ind. Ltd.

625 Frances Avenue
Victoria, B.C., Canada, V8Z 1A2

Tel.: (604) 386-3516

Fax: (604) 386-2454

華語專線: (604) 380-8198

Pine Plus

高級原色松木傢俬

精工巧製 顧客訂做
名師設計 優質保值

618 Herald Street
Victoria BC V8W 1S7

Ph: 383-1857



STAN KNOWLES GAS CO., INC.

119-1315 ESQUIMALT RD.,

VICTORIA, B.C. V9A 3P5

384-6511



Dont' Buy Any Furniture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD

715 Finlayson Street, Victoria
(604) 388 6663

祥記裝修

室內外裝修 圍欄 油漆
免費估價

電話: 386-7892



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
移民到加拿大

基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service
中文主日學 9:15 Chinese Sunday School
國粵語崇拜 10:55 Chinese Service
英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會

CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Doweler Place, V8T 4H4 386-1523

主日學早上九時半

Sunday School 9:30am.

主日崇拜早上十時四十五分

Sunday Service 10:45am.

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音

督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

Tel: (604) 385-4465

Fax: (604) 385-6792

McCall's

FUNERAL DIRECTORS

Family owned for three generations

David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
1400 Vancouver Street
Victoria, B.C.
V8V 3W3

移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所

將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民, 請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民

法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery

Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713

JONES EMERY

